



Department of
Toxic Substances
Control

*Our mission is
to provide the
highest level of
safety, and to
protect public
health and the
environment
from toxic
harm.*



State of California



California
Environmental
Protection Agency

Boletín Informativo, Enero de 2011

Anteproyecto del Plan de Trabajo de Remoción de la Antigua Planta de Gas Manufacturado en Selma 2139 Sylvia Street, Selma, California

El Departamento de Control de Sustancias Tóxicas (DTSC) está emitiendo boletín informativo para informar a la comunidad sobre la oportunidad de revisar y comentar sobre el propuesto plan de limpieza (llamado anteproyecto del plan de trabajo de remoción o anteproyecto RAW) del sitio donde operaba la antigua planta de gas manufacturado de la compañía Pacific Gas and Electric Company (PG&E) ubicado en la 2139 Sylvia Street en Selma, California. Este sitio está siendo utilizado actualmente por la PG&E como un centro de servicio. La PG&E está limpiando este sitio de forma voluntaria como parte de un programa en toda la empresa para abodar los impactos causados por las antiguas operaciones de las plantas de gas manufacturado.

Las investigaciones ambientales hallaron concentraciones elevadas de hidrocarburos políclicos aromáticos (PAHs), bifelinos policlorados (PCBs) e hidrocarburos totales de petróleo (TPHs), plomo y cianuro en algunos lugares del sitio. Las aguas subterráneas debajo del sitio contienen niveles bajos de TPH. La PG&E propone un enfoque de limpieza que incluye la excavación de los suelos del sitio que contienen productos químicos relacionados a las pasadas actividades de fabricación de gas, rellenado estas áreas con tierra limpia, y monitoreando continuamente las aguas subterráneas.



Fotografía actual del Centro de Servicios de Selma en la calle Sylvia

PERÍODO de COMMENTARIOS PUBLICOS Del 26 de ENERO, 2011 al 28 de FEBRERO, 2011

DTSC le recomienda que revise y presente sus comentarios sobre el anteproyecto del plan de trabajo de remoción (anteproyecto RAW) y los documentos relacionados a la Ley de Calidad Ambiental de California (CEWA) de la anterior propiedad de Selma donde operaba una planta de gas manufacturado (MGP). El DTSC está llevando a cabo un período de comentarios públicos de 30 días comenzando el **26 de Enero, 2011** y terminando el **28 de Febrero, 2011**. **Todos los comentarios deberán ser franqueados hasta el 28 de febrero, 2011.** Una tarjeta con franqueo prepagado está incluida para ser enviada por correo con sus comentarios. Todos los comentarios enviados por correo electrónico deberán ser recibidos a más tardar a las 5:00 p.m. del mismo día. Favor de enviar sus comentarios a:

Kevin Shaddy - DTSC Project Manager
1515 Tollhouse Road, Clovis, CA 93611-0522
kshaddy@dtsc.ca.gov -- (559) 297-3929



Descripción e Historia del Sitio

El sitio es de aproximadamente tres hectáreas y se utiliza actualmente como un centro de servicio para el personal de trabajo de la PG&E. Está completamente pavimentado y cercado e incluye dos edificios, un lote de estacionamiento, y un lugar para almacenamiento.

Desde el año 1889 hasta el 1930, una planta de gas manufacturado (MGP) operaba en la parte media del norte de la propiedad. Esta planta de gas convertía el carbón y el aceite crudo en gas para la iluminación, cocina y necesidades de calefacción de los residentes locales. Cuando el gas natural llegó a estar disponible en el área, la planta fue desmantelada y la mayoría de las estructuras de la MGP fueron eliminadas del lugar hasta el 1942; sin embargo, algunos residuos del proceso de fabricación de gas permanecen en el sitio.

Estudios de la Propiedad

Desde el 1986, se han estado conduciendo una serie de investigaciones ambientales en el sitio. Más de 200 muestras del suelo, agua subterránea y gas de la tierra (el aire en los espacios entre las partículas de tierra) han sido obtenidas de adentro y afuera del sitio. Los resultados de los análisis de las muestras del suelo indican que la tierra en el oeste y noreste del área del sitio – el lugar donde operaba la antigua planta de gas – contienen residuos de esta planta, incluyendo PAHs y TPH. También se hallaron plomo y cianuro dentro de las áreas que contenían residuos de PAH y TPH. La tierra en el área central del sitio está contaminada con PCBs que se relacionan a las operaciones históricas del centro de servicio. La contaminación de la tierra se encuentra generalmente a profundidades de uno a 15 pies debajo de la superficie de la tierra, con la mayoría de la contaminación a profundidades de uno a cinco pies. Las muestras de las aguas subterráneas indican que las

aguas poco profundas en el sitio contienen niveles bajos de TPH. Sin embargo, éstas no son fuentes de agua potable. California Water Services Company suministra el agua potable para la comunidad y no ha sido contaminada.

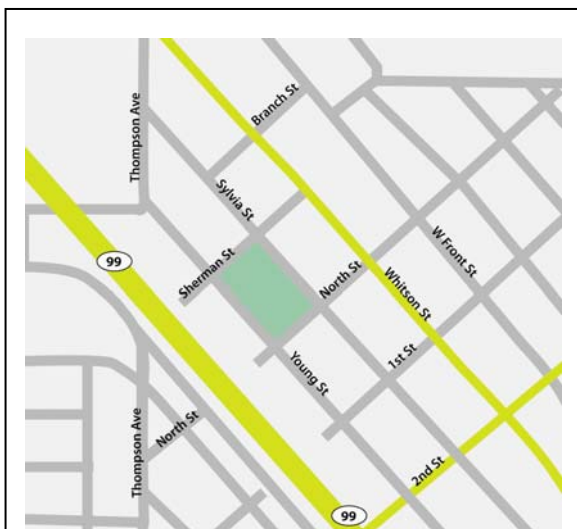
Evaluación de Riesgo a la Salud Humana

Una evaluación de riesgo a la salud humana (HRA) demuestra que ninguno de los productos químicos presentes en el sitio presentan un riesgo significativo a la salud de los trabajadores dentro de la propiedad o a la población vecina. El sitio no presenta un problema inmediato de salud para los empleados o miembros comunitarios ya que los residuos de la MGP están ubicados debajo del lote asfaltado para estacionamiento, las aceras y edificios, y no es muy probable el contacto con la tierra. Sin embargo, la PG&E ha decidido limpiar el sitio para permitir al máximo posible, el uso sin restricciones de la propiedad. Para poder hacer esto, el DTSC ha determinado que si se volvería a desarrollar el sitio para fines residenciales en fecha posterior, la presencia de PAHs y TPH en el suelo requeriría de algún tipo de limpieza. La limpieza de los residuos de PAHs y TPH también eliminará el plomo y cianuro dentro de las áreas de limpieza.

Anteproyecto del Plan de Limpieza

El objetivo de un anteproyecto del plan de limpieza, también conocido como anteproyecto RAW es resumir y evaluar la naturaleza y la extensión de contaminación en el sitio, y definir un enfoque de limpieza preferida, o alternativas, que eviten o se reduzcan los posibles riesgos para la salud pública y del medio ambiente. Las alternativas de limpieza son evaluadas en base a una variedad de factores que incluyen eficacia, capacidad de ser aplicadas, aceptación de las agencias reguladoras y del público, y costo.

Antes de que el DTSC tome una decisión final para aprobar, modificar o negar un anteproyecto RAW, éste será puesto a la disposición del público durante un período de 30 días para que presenten sus comentarios. Todos los comentarios serán revisados y considerados antes de que se tome una decisión sobre el anteproyecto RAW.



Mapa de la ubicación del sitio

Evaluación de las Alternativas de Limpieza

Se evaluaron cuatro alternativas de limpieza para este sitio, resumidas a continuación:

1. **No Acción** – Esta alternativa fue evaluada para proporcionar una base sobre las que otras alternativas de limpieza se pueden comparar. Esta alternativa no implicaría una acción de limpieza y el sitio permanecería en su condición actual.
2. **Control a Nivel Institucional** – Con esta alternativa, no se eliminaría o trataría el suelo contaminado del sitio. Se aplicaría un control a nivel institucional, como un documento de restricción, que limitaría el uso de la propiedad en el futuro y aseguraría que el pavimentado y otras estructuras que limitan el contacto con la tierra contaminada permanecerían en su lugar. Esta alternativa también permite un monitoreo continuo de las aguas subterráneas.
3. **Excavación Poco Profundas** – Esta alternativa incluye la excavación de aproximadamente 8,800 yardas cúbicas de suelo contaminado a una profundidad de uno a diez pies de todas las áreas accesibles del sitio. La tierra excavada sería transportada fuera del sitio para ser eliminada en un vertero y las áreas excavadas serían rellenadas con tierra limpia. Se seguirían monitoreando las aguas subterráneas para asegurar que los niveles de los productos químicos se están reduciendo de manera natural con el pasar del tiempo.
4. **Excavación Completa** – Esta alternativa incluye la excavación y eliminación fuera del lugar, tanto las tierras poco profundas como las de mayor profundidad. Se excavarían entre 17,000 y 21,000 yardas cúbicas de tierra a una profundidad de uno de 18 pies. La tierra excavada sería transportada fuera del sitio para ser eliminada en un vertero y las áreas excavadas serían rellenadas con tierra limpia. Se seguirían monitoreando las aguas subterráneas para asegurar que los niveles de los productos químicos se están reduciendo de manera natural con el pasar del tiempo.

Limpieza Propuesta –Excavación Completa

En base a la evaluación de las alternativas de limpieza, la alternativa 4, excavación completa, es la de preferencia como alternativa de remediación identificada en el anteproyecto RAW. La tierra excavada sería transportada fuera del sitio para ser eliminada adecuadamente en una instalación permitida. El sitio sería rellenado con material limpio y cubierto con asfalto para ser restaurado a su condición existente. La aplicación de esta alternativa

haría que el sitio pueda volver a ser utilizado sin restricciones, ofreciendo protección a largo plazo al medioambiente y la comunidad circundante.

Se realizarán las siguientes actividades en el marco de la alternativa propuesta:

- La realización de una encuesta sobre los servicios públicos subterráneos para identificar todas las características de las tuberías subterráneas y otras;
- La remoción y demolición del pavimento de asfalto dentro de las áreas del sitio a ser excavado;
- La eliminación gradual entre 17,000 a 21,000 yardas cúbicas (600 a 950 cargas de camión) de tierra y asfalto de las profundidades que oscilan entre uno a 18 pies;
- La colocación de la tierra excavada en un camión y/o recipiente para su eliminación fuera del sitio;
- El relleno y la compactación de las áreas excavadas con tierra limpia importada;
- La restauración de todo el pavimento que ha sido removido; y
- La limpieza y restauración de todas las estructuras relacionadas y áreas de trabajo.

Además, se aplicará los controles del proyecto diseñados a proteger la comunidad circundante durante las actividades de limpieza e incluirán los siguientes:

- Un plan de salud y seguridad específico para el sitio será preparado para guiar el trabajo de remediación;
- Un gerente de proyecto ambiental estará en el lugar todos los días para supervisar y aprobar todos los trabajos;
- Se llevarán a cabo actividades de supresión del polvo y olor, y puede incluir la instalación de vallas especiales, la limitación del tamaño de las áreas excavadas para facilitar su manejo, el rociar con agua la tierra y las áreas de trabajo y usar un sistema de riego en el sitio, detener el trabajo durante los días ventosos, cubrir la tierra amontonada, cubrir todos los camiones que salen del sitio, barrer la calle y limpiar el sitio a diario;
- Se tomarán medidas para limitar el ruido provocado por la construcción que incluya trabajar únicamente durante horas permitidas por la ciudad y mantener los niveles del ruido por debajo de los permitidos por la ciudad; y
- Se conducirá el control del ruido y del polvo durante todas las actividades de excavación y durante el horario de trabajo diurno.

Próximos Pasos

Tras el cierre del período de comentarios públicos, el DTSC preparará un documento de respuesta a los comentarios. Este documento pondrá los comentarios recibidos en una lista y la forma como fueron considerados, antes de tomar una decisión final sobre el anteproyecto RAW. La respuesta a los comentarios será colocado en los repositorios de información establecidos para el sitio.

Si se aprueba el anteproyecto RAW, probablemente comenzarán con las actividades de excavación en la primavera o verano del 2012. Las actividades de excavación y restauración durarán alrededor de 4 meses y se conducirán entre las 7:00 a.m. y las 5:00 p.m., de lunes a viernes. Los camiones que transportarán la tierra desde y hasta el sitio usarán únicamente las rutas aprobadas por la ciudad. La ruta más probable saldrá del sitio girando a la izquierda (sureste) en la Young Street, girando a la derecha (suroeste) hacia la 2nd Street, y continuará menos de una cuadra hacia la carretera Interstate 99 Freeway en la rampa.

Ley de Calidad Ambiental de California

A fines de cumplir con la Ley de Calidad Ambiental de California, el DTSC ha preparado un borrador de un documento de Aviso de Exención (NOE) para este proyecto. El documento NOE menciona que la propuesta limpieza no tendrá un efecto significativo en el medioambiente.

Dónde Encontrar los Documentos Relacionados al Sitio

El DTSC le recomienda revisar el anteproyecto RAW, NOE, y otros documentos que están a su disposición en los siguientes repositorios de información:

Biblioteca pública de Fresno, sucursal de Selma
2200 Selma Street, Selma, California 93662
(559) 896-3393

DTSC – Sala de archivos
Tollhouse Road, Clovis, CA 93611
(559) 297-3929
Horas: 8:00 a.m.-5:00 p.m.
de Lunes a Viernes

Todo documento disponible para el público por el DTSC puede ponerse a disposición en formatos alternativos (Braille, letra grande, etc.) o en otro idioma, según corresponda, en conformidad a las leyes estatales y federales. Favor de comunicarse con Christina Fu para obtener su ayuda.

Base de Datos EnviroStor: Las copias de los informes técnicos clave, boletines informativos, y otra información están disponibles en la página Web de EnviroStor de DTSC:

<http://www.envirostor.dtsc.ca.gov/public>.

Para Más Información

Para más información sobre el anteproyecto del plan de limpieza o para ser agregado a la lista de correo, póngase en contacto con los siguientes representantes del DTSC:

Para preguntas sobre la limpieza:

Kevin Shaddy,
Gerente de proyecto del DTSC
1515 Tollhouse Road, Clovis, CA 93611-0522
kshaddy@dtsc.ca.gov
Teléfono de la oficina: (559) 297-3929

Para preguntas sobre el proceso de participación del público, comuníquese con:

Christina Fu,
Especialista en la participación del público del DTSC
5796 Corporate Avenue, Cypress, CA 90630
cfu@dtsc.ca.gov
Llamada gratuita: (866) 495-5651 (oprime el 4 dos veces)
Teléfono de la oficina: (714) 484-5488
Para usuarios de TTY/TDD/STS marcar 711 (para los servicios de California Relay Service)

Para preguntas relacionadas a los medios de publicidad:

Jeanne Garcia,
Director de información pública del DTSC
9211 Oakdale Avenue
Chatsworth, CA 91311
jgarcia1@dtsc.ca.gov
Teléfono de la oficina: (818) 717-6573